

Sepher Tehillim (Psalms)

Chapter 79

Shavua Reading Schedule (28th sidrah) - Ps 79 - 83

יְחַלְחֵל וְיִשְׁחָד וְיִשְׁחָד וְיִשְׁחָד וְיִשְׁחָד וְיִשְׁחָד Ps79:1
 :וְיִשְׁחָד וְיִשְׁחָד וְיִשְׁחָד וְיִשְׁחָד וְיִשְׁחָד וְיִשְׁחָד
 אֶמְזַמֵּר לְאֶסְףְּ אֶל־הַיָּם בָּאוּ גוֹיִם בְּנִחְלָתְךָ
 טָמְאוּ אֶת־הַיָּם כָּל־קְדְשֶׁךָ שָׁמוּ אֶת־יְרוּשָׁלַם לְעֵינֵיהֶם:

**1. miz'mor l'Asaph 'Elohim ba'u goyim b'nachalatheak
 tim'u 'eth-heykal qad'shek samu 'eth-Y'rushalam l'iim.**

A Lament over the Destruction of Jerusalem, and Prayer for Help.

A Psalm of Asaph.

Ps79:1 O Elohim, the nations have come into Your inheritance;
 they have defiled Your holy temple; they have laid Yerushalam in ruins.

<78:1> Ψαλμὸς τῷ Ἀσαφ.

Ὁ θεός, ἤλθοσαν ἔθνη εἰς τὴν κληρονομίαν σου,
 ἐμίαναν τὸν ναὸν τὸν ἅγιόν σου, ἔθεντο Ἱερουσαλημ εἰς ὀπωροφυλάκιον.

1 Psalmos tō Asaph.

A psalm to Asaph.

Ho theos, ēlthosan ethnē eis tēn klēronomian sou,

O Elohim, come nations into your inheritance;

emianan ton naon ton hagion sou, ethento Ierousalēm eis opōrophylakion.

they defiled temple holy your; they made Jerusalem as a storehouse of fruits.

אֶמְזַמֵּר לְאֶסְףְּ אֶל־הַיָּם כָּל־קְדְשֶׁךָ שָׁמוּ אֶת־יְרוּשָׁלַם לְעֵינֵיהֶם
 :וְיִשְׁחָד וְיִשְׁחָד וְיִשְׁחָד וְיִשְׁחָד וְיִשְׁחָד וְיִשְׁחָד

בְּנִתְּנוּ אֶת־נִבְלַת עַבְדֶּיךָ מֵאֲכָל לְעוֹף הַשָּׁמַיִם בְּשָׂר
 חֲסִידֶיךָ לְחֵיתוֹ-אָרֶץ:

**2. nath'nu 'eth-nib'lath `abadeyak
 ma'akal l'oph hashamayim b'sar chasideyak l'chay'tho-'arets.**

Ps79:2 They have given the dead bodies of Your servants
 for food to the birds of the heavens,
 the flesh of Your holy ones to the beasts of the earth.

<2> ἔθεντο τὰ θνησιμαῖα τῶν δούλων σου βρώματα τοῖς πετεινοῖς τοῦ οὐρανοῦ,
 τὰς σάρκας τῶν ὁσίων σου τοῖς θηρίοις τῆς γῆς·

2 ethento ta thnēsimaia tōn doulōn sou

They made the decaying flesh of your servants

brōmata tois peteinois tou ouranou,

foods for the winged creatures of the heavens;

tas sarkas tōn hosiōn sou tois thēriois tēs gēs;

the flesh of your sacred ones for the wild beasts of the earth.

גשפכו דמם כמים סביבות ירושלים ואין קובר:
3

3. **shaph'ku damam kamayim s'biboth Y'rushalam w'eyn qober.**

Ps79:3 They have poured out **their blood like water** round about Yerushalam;
and there was **no one** burying them.

<3> ἐξέχεαν τὸ αἷμα αὐτῶν ὡς ὕδωρ κύκλῳ Ἱερουσαλημ, καὶ οὐκ ἦν ὁ θάπτων.

3 exechean to haima autōn hōs hydōr

They poured out **their blood as water**

kyklō Ierousalēm, kai **ouk ēn ho thaptōn.**

round about Jerusalem; and **there was no one** burying them.

ד היינו חרפה לשכנינו לעג וקלם לסביבותינו:
4

4. **hayinu cher'pah lish'keneynu la`ag waqeles lis'bibotheynu.**

Ps79:4 We have become a reproach to our neighbors,
a **scorn** and **mockery** to those around us.

<4> ἐγενήθημεν ὄνειδος τοῖς γείτοσιν ἡμῶν,
μυκτηρισμὸς καὶ χλευασμὸς τοῖς κύκλῳ ἡμῶν.

4 egenēthēmen oneidos tois geitōsin hēmōn,

We became **scorn** to our neighbors;

myktērismos kai chleuasmos tois kyklō hēmōn.

for a **sneering** and **taunting** by the ones round about us.

ה עד-מה יהיה תאגף לנצח תבער כמו-אש קנאתך:
5

5. **`ad-mah Yahúwah te'enaph lanetsach tib`ar k'mo-'esh qin'atheak.**

Ps79:5 How long, O **YHWH**? Shall You be angry forever?
Shall Your jealousy burn like **fire**?

<5> ἕως πότε, κύριε, ὀργισθήσῃ εἰς τέλος, ἐκκαυθήσεται ὡς πῦρ ὁ ζήλος σου;

5 heōs pote, kyrie, orgisthēsē eis telos,

For how long, O **YHWH**? Shall you be provoked to anger to the end?

ekkauthēsetai hōs **pyr** ho zēlos sou?

Shall burn as **fire** your zeal?

ושפך חמתך אל-הגוים אשר לא-ידעוך
ועל ממלכות אשר בשמך לא קראו:
6

6. **sh'phok chamath'ak 'el-hagoyim 'asher lo'-y'da`uak**
w'al mam'lakoth 'asher b'shim'ak lo' qara'u.

Ps79:6 Pour out Your **wrath** upon the nations which do not know You,

and upon the kingdoms which do not call upon Your name.

<6> ἔκχεον τὴν ὀργὴν σου ἐπὶ ἔθνη τὰ μὴ γινώσκοντά σε καὶ ἐπὶ βασιλείας, αἱ τὸ ὄνομά σου οὐκ ἐπεκαλέσαντο,

6 ekcheon tēn orgēn sou epi ethnē ta mē ginōskonta se

Pour out your anger upon nations, the ones not perceiving you!

kai epi basileias, hai to onoma sou ouk epekalesanto,

and upon kingdoms in which your name they called not upon.

זָכַרְנוּ אֶת-יַעֲקֹב וְאֶת-נְדָוְהוֹ הַשְּׁמַיִם
זָכַרְנוּ אֶת-יַעֲקֹב וְאֶת-נְדָוְהוֹ הַשְּׁמַיִם

7. ki 'akal 'eth-Ya`aqob w'eth-nawehu heshamu.

Ps79:7 For they have devoured Yaaqob (Jacob) and laid waste his habitation.

<7> ὅτι κατέφαγον τὸν Ἰακωβ καὶ τὸν τόπον αὐτοῦ ἠρήμωσαν.

7 hoti katephagon ton Iakōb kai ton topon autou ērēmōsan.

For they devoured Jacob, and his place made desolate.

חָאֵל-תִּזְכָּר-לָנוּ עֲוֹנוֹת רֵאשִׁימִים מִהֵרָ יִקְדָּמוּנוּ רַחֲמֶיךָ
חָאֵל-תִּזְכָּר-לָנוּ עֲוֹנוֹת רֵאשִׁימִים מִהֵרָ יִקְדָּמוּנוּ רַחֲמֶיךָ

כִּי דַלּוֹנוּ מְאֹד:
כִּי דַלּוֹנוּ מְאֹד:

8. 'al-tiz'kar-lanu `awonoth ri'shonim maher y'qad'munu rachameyak ki dalonu m'od.

Ps79:8 Do not remember the iniquities of our forefathers against us; let Your compassion come quickly to meet us, for we are brought very low.

<8> μὴ μνησθῆς ἡμῶν ἀνομιῶν ἀρχαίων·

ταχὺ προκαταλαβέτωσαν ἡμᾶς οἱ οἰκτιρμοί σου, ὅτι ἐπτωχεύσαμεν σφόδρα.

8 mē mnēsthēs hēmōn anomiōn archaiōn;

You should not remember our lawless deeds of old.

tachy prokatalabetōsan hēmas hoi oiktirmoi sou, hoti eptōcheusamen sphodra.

Quickly let be first to take us your compassions! for we are poor exceedingly.

טַעֲזַרְנוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עַל-דְּבַר כְּבוֹד-שְׁמֶךָ
וְהִצִּילְנוּ וְכַפֵּר עַל-חַטֹּאתֵינוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ:
טַעֲזַרְנוּ אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עַל-דְּבַר כְּבוֹד-שְׁמֶךָ
וְהִצִּילְנוּ וְכַפֵּר עַל-חַטֹּאתֵינוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ:

9. `az'renu 'Elohey yish`enu `al-d'bar k'bod-sh'meak w'hatsilenu w'kaper `al-chato'theynu l'ma'an sh'meak.

Ps79:9 Help us, O El of our salvation, for the matter of the glory of Your name; and deliver us and atone for our sins for Your name's sake.

<9> βοήθησον ἡμῖν, ὁ θεὸς ὁ σωτὴρ ἡμῶν· ἕνεκα τῆς δόξης τοῦ ὀνόματός σου, κύριε, ῥύσαι ἡμᾶς καὶ ἰλάσθητι ταῖς ἀμαρτίαις ἡμῶν ἕνεκα τοῦ ὀνόματός σου,

9 boēthēson hēmin, ho theos ho sōtēr hēmōn; heneka tēs doxēs tou onomatos sou,

Help us, O Elohim our deliverer, because of the glory of your name!

kyrie, hrysai hēmas kai hilasthēti tais hamartiais hēmōn heneka tou onomatos sou,
O YHWH, rescue us, and atone our sins, because of your name!

10
יְלָמָה יִאמְרוּ הַגּוֹיִם אֵיזָה אֵלֵהֶם יְיָ יִדְבַע
בְּגוֹיִים לְעֵינֵינוּ נִקְמַת דָּם-עַבְדֶּיךָ הַשְּׂפוּךְ:

10. lamah yo'm'ru hagoyim 'ayeh 'Eloheyhem yiuada`
bagiim l'eyneynu niq'math dam-abadeyak hashaphuk.

Ps79:10 Why should the nations say, Where is their El?
Let there be known among the nations in our sight,
vengeance for the blood of Your servants which has been shed.

<10> μήποτε εἰπωσιν τὰ ἔθνη Ποῦ ἐστὶν ὁ θεὸς αὐτῶν;
καὶ γνωσθήτω ἐν τοῖς ἔθνεσιν ἐνώπιον τῶν ὀφθαλμῶν ἡμῶν
ἢ ἐκδίκησις τοῦ αἵματος τῶν δούλων σου τοῦ ἐκκεχυμένου.

10 mēpote eipōsin ta ethnē Pou estin ho theos autōn?

Lest at any time should say the nations, Where is their El?

kai gnōsthētō en tois ethnesin enōpion tōn ophthalmōn hēmōn
then let it be known among the nations, before our eyes,
hē ekdikēsis tou haimatos tōn doulōn sou tou ekkechymenou.
the vengeance for the blood of your servants being poured out!

11
יֵאָתְבוּא לְפָנֶיךָ אֲנָקַת אֲסִיר כְּגֹדֶל זְרוּעֶךָ הַחֹתֵר בְּנֵי תַמּוּתָהּ:

11. tabo' l'phaneyak 'en'qath 'asir k'godel z'ro`ak hother b'ney th'muthah.

Ps79:11 Let the groaning of the prisoner come before You;
according to the greatness of Your power preserve the sons of death.

<11> εἰσελθάτω ἐνώπιόν σου ὁ στεναγμὸς τῶν πεπεδημένων, κατὰ τὴν μεγαλωσύνην
τοῦ βραχίονός σου περιποίησαι τοὺς υἱοὺς τῶν τεθανατωμένων.

11 eiselthatō enōpion sou ho stenagmos tōn pepedēmenōn,

Let enter before you the moaning of the ones being shackled!

kata tēn megalōsynēn tou brachionos sou
According to the greatness of your arm
peripoiēsai tous huious tōn tethanatōmenōn.
protect the sons of the ones being put to death!

12
יְבֹהֵשֶׁב לְשִׁכְנֵינוּ שִׁבְעָתַיִם אֶל-חֵיקָם חֻרְפָּתָם
אֲשֶׁר חֻרְפוּךָ אֲדָנִי:

12. w'hasheb lish'keneynu shib'athayim 'el-cheyqam cher'patham
'asher cher'phuak 'Adonai.

Ps79:12 And return to our neighbors sevenfold into their bosom the reproach

with which they have reproached You, O my Adon (Master).

<12> ἀπόδος τοῖς γείτοσιν ἡμῶν ἑπταπλασίονα εἰς τὸν κόλπον αὐτῶν
τὸν ὀνειδισμόν αὐτῶν, ὃν ὠνείδισάν σε, κύριε.

12 apodos tois geitosin hēmōn heptaplasiona eis ton kolpon autōn

Repay to our neighbors seven-fold into their bosom!

ton oneidismōn autōn, hon ōneidisan se, kyrie.

for their scorning which they berated you, O YHWH.

יגוֹאֲנִחְנוּ עִמָּךְ וְצִאֲן מִרְעִיתֶךָ נוֹדָה לְךָ לְעוֹלָם
לְדֹר וָדֹר נְסַפֵּר תְּהִלָּתֶךָ
13

13. wa'anach'nu `am'ak w'tso'n mar`ithek nodeh l'ak l'olam
l'dor wador n'saper t'hilatheak.

Ps79:13 So we Your people and the sheep of Your pasture shall give thanks
to You forever; to generation and generation we shall tell of Your praise.

<13> ἡμεῖς δὲ λαός σου καὶ πρόβατα τῆς νομῆς σου
ἀνθολογησόμεθά σοι εἰς τὸν αἰῶνα,
εἰς γενεὰν καὶ γενεὰν ἐξαγγελούμεν τὴν αἴνεσίν σου.

13 hēmeis de laos sou kai probata tēs nomēs sou

But we are your people, and the sheep of your pasture.

anthologēsometha soi eis ton aiōna,

We shall confess to you, into the eon;

eis genean kai genean exaggeloumen tēn ainesin sou.

for generation and generation we shall declare your praise.